

mary snell

**german - english
prose translation**

max hueber verlag

Contents

Introduction	7
------------------------	---

GROUP A: MITTELSTUFE

Text 1	Geno Hartlaub: from "Die Segeltour" ¹ , first printed in <i>Akzente</i> , No. 2/1957, © by Geno Hartlaub	10
Text 2	Heinrich Böll: from "Es wird etwas geschehen" in <i>Doktor Murkes gesammeltes Schweigen und andere Satiren</i> (Cologne, 1960), © 1958 by Verlag Kiepenheuer & Witsch, Cologne	28
Text 3	Gustav Stresemann: from a letter to A. B. Houghton in <i>Briefe zur Weltgeschichte</i> , ed. Karl Heinrich Peter (Stuttgart, 1961), © 1961 by J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger, Stuttgart	42
Text 4	Hermann Hesse: from "Eine Bibliothek der Weltliteratur", in <i>Gesammelte Werke</i> , vol. 7 (Frankfurt, 1957), © 1957 by Suhrkamp Verlag, Frankfurt	52
Text 5	Siegfried Lenz: from "Der große Wildenberg" ² in <i>Jäger des Spotts</i> (Hamburg, 1958), © 1958 by Hoffmann und Campe Verlag, Hamburg	64

GROUP B: REALSCHULLEHRERPRÜFUNG

Text 6	Dieter Buhl: from "Hüterin eines Traumes – Begegnung mit Coretta King, der Witwe Martin Luther Kings" in <i>Die Zeit</i> (Hamburg, No. 8/1970)	82
Text 7	Ed Blanche: "Starkbier für die Stiere" in the <i>Frankfurter Rundschau</i> (Frankfurt, 21 March 1970), © 1970 by upi features	96
Text 8	Hermann Proebst: from "William Pitt – Begründer der britischen Macht" in the <i>Süddeutsche Zeitung</i> (Munich, 18 July 1970), © by Erika Proebst	112
Text 9	Henry Makowski: from "Ist die Landschaft noch zu retten? Was wirklich getan werden muß" in <i>Die Zeit</i> (Hamburg, No. 4/1970)	126
Text 10	Marianne Wichert Quoirin: from "Das ist doch Männersache" in the <i>Frankfurter Rundschau</i> (Frankfurt, 21 March 1970)	140

GROUP C: OBERSTUFE

Text 11	Emil Preetorius: from "China" in the catalogue <i>Kunst des Ostens: Sammlung Preetorius</i> , ed. Andreas Lommel (Munich)	154
Text 12	Jens Rehn: from "Der Zuckerfresser" ¹ (Neuwied/Berlin, 1961), Hermann Luchterhand Verlag, © by Jens Rehn	166
Text 13	Günter Eich: "Episode" ² from <i>Maulwürfe</i> (Frankfurt, 1968), © 1968 by Suhrkamp Verlag, Frankfurt	176
Text 14	Franz Kafka: from <i>Amerika</i> (Frankfurt, 1956), S. Fischer Verlag, © 1935 by Schocken Verlag, Berlin, © 1946 by Schocken Books Inc., New York City	186
Text 15	Robert Musil: from <i>Der Mann ohne Eigenschaften</i> , ed. Adolf Frisé (Hamburg, 1952), © 1952 by Rowohlt Verlag, Hamburg	196

GROUP D: STAATSEXAMEN

Text 16	Ilse Aichinger: from "Das Fenster-Theater" in <i>Der Gefesselte, Erzählungen</i> (Frankfurt, 1958), © 1954 by S. Fischer Verlag, Frankfurt; sole authorized English language version ³ : "The Bound Man", © Farrar, Straus & Giroux, Inc. Book Publishers, New York	208
Text 17	Johannes Bobrowski: from "Rainfarn" ² in <i>Mäusefest und andere Erzählungen</i> (Berlin, 1965), © 1965 by Verlag Klaus Wagenbach, Berlin	224
Text 18	Erwin Strittmatter: from <i>Der Wundertäter</i> (Berlin/Weimar, 1966), © 1966 by Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar	238
Text 19	Wolfgang Hildesheimer: "Eine größere Anschaffung" ² from <i>Lieblose Legenden</i> (Frankfurt, 1962), © 1962 by Suhrkamp Verlag, Frankfurt	252
Text 20	Christoph Meckel: "Eine unangenehme Geschichte" from <i>Die Notizen des Feuerwerkers Christopher Magalan</i> (Berlin, 1966), © 1966 by Verlag Klaus Wagenbach, Berlin	266
Index of Relevant Footnote Headings and Subheadings		281

¹ The immediate source of Texts 1 and 12 was Horst Bingel's prose anthology *Deutsche Prosa. Erzählungen seit 1945* (Munich, 1965), Deutscher Taschenbuch Verlag, © 1965 by Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart.

² The immediate source of Texts 5, 13, 17, and 19 was *Lesebuch. Deutsche Literatur der sechziger Jahre*, ed. Klaus Wagenbach (Berlin, 1968), © 1968 by Verlag Klaus Wagenbach, Berlin.

³ The English translation by the author printed in this book may not be reproduced in any form without prior permission by Farrar, Straus & Giroux, Inc.